

Aproximación interdisciplinaria a la obra latina *Aulularia*

Interdisciplinary approach to the Latin piece Aulularia

M.S. c Cynthia Elosegui Ibañez. Profesor Instructor. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. La Habana. Cuba

E-mail: cynthiae@ucpejv.edu.cu

Lic. Vanessa de la C. Castro Martín. Profesor Instructor. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. . La Habana. Cuba

E-mail: vanessacm@ucpejv.edu.cu

Recibido octubre 2017

Aprobado noviembre 2017

Resumen

El acercamiento interdisciplinario a obras objeto de estudio permite evidenciar el saber global en provecho de la educación del estudiante. Como muestra de las posibilidades formativas dentro del carácter selectivo de las obras literarias, se muestra una aproximación al estudio de la obra latina *Aulularia* desde los presupuestos de las asignaturas Literatura Universal y Latín como vía de la integración de saberes en la formación docente de la carrera Español-Literatura. Lograr mantener una enseñanza interdisciplinaria y multisemiótica de la literatura como arte constituye el objetivo rector de esta investigación y de la praxis educativa de las asignaturas Literatura universal y Latín, que se articulan en favor de un aprendizaje más significativo del arte de la palabra en todas sus manifestaciones. Para ello, se ha seleccionado el análisis de la obra *Aulularia* del dramaturgo Plauto, la comedia más representativa del paisaje ético-moral grecolatino.

Palabras Clave: Literatura Universal, latín, *Aulularia*, interdisciplinaria, traducción literaria

Abstract

The interdisciplinary approach to works study object allows evidencing the global knowledge in profit of the student's education. As sample of the formative possibilities inside the selective character of the literary works, an approach is shown to the study of the Latin work *Aulularia* from the budgets of the subjects Universal Literature and Latin like via of the integration of knowledge in the educational formation of the career Spanish-literature. To be able to maintain an interdisciplinary teaching and multisemiotic of the literature like art constitutes the objective rector of this

investigation and of the educational practice of the subjects universal Literature and Latin that are articulated in favor of a more significant learning of the art of the word in all its manifestations. For it, the analysis of the work the playwright's Aulularia Plauto, the most representative comedy in the landscape ethical-moral grecolatino has been selected.

Keywords: Universal literature, latin, litlearly translation

Introducción

La labor de la Literatura Universal es elevar la efímera condición humana. Los grandes autores no hacen nada por accidente: escenas, frases, personajes... están concatenados con un propósito. (Campos Vargas, 2011).

Apunta Colombres, A. que la literatura, entendida como una producción específica separada del saber libresco general de carácter utilitario, se define en Alemania en la segunda mitad del siglo XVIII.

Indistintamente diversos investigadores cubanos como García, E., Mañalich, R., Obaya, A., García, J. han destacado el hecho de la literatura como, *arte de la palabra*, tiene, a diferencia de otros tipos de discursos, la posibilidad de crear mensajes a partir de una información polisémica, *multisemiótica*. Es creación de autor, cultura, realidad y ficción al mismo tiempo y, ante todo, una imagen artística que debe ser vivenciada, (re)creada por medio de variados acercamientos y enfoques. Pone en contacto al alumno con diferentes formaciones sociales y, unida a la historia, le permite arribar a juicios de valor y a criterios sobre convivencia, relación del individuo con la sociedad, tensiones y luchas. Por ende, en su valor estético, al ser un arte, su aprendizaje permite establecer relaciones con la expresión de la belleza mediante otras artes.

En este sentido, es el maestro, el pedagogo, el mediador y guía entre el estudiante y el disfrute de la literatura como arte. Sin embargo, es necesario precisar las divergencias entre ambos términos. Etimológicamente, la palabra maestro tiene su origen en el latín *magister*. Por su parte, el vocablo pedagogo tiene su motivación en el latín *paedagogus*. Atendiendo además al factor histórico-social, los términos poseen diferentes connotaciones. Y es que, en las antiguas Grecia y Roma, el *magister* era aquel intelectual, generalmente filósofo, que se encargaba de la transmisión de su sabiduría a los *discipuli*, quienes a su vez, debían ser patricios o hijos de estos. Por su parte, el *paedagogus* era el esclavo que se encargaba de acompañar al *discipulus* al foro para recibir la clase. Sin embargo, mientras le cuidaba y ayudaba con la carga de los libros, así también le educaba en elementos de la vida cotidiana que la ciencia y la filosofía no abordaba. Ello deriva entonces en una reflexión importante: en la Antigüedad el *magister* instruía mientras que el *paedagogus* educaba. Así pues, el retorno a uno de los principios medulares de la pedagogía es obligatorio: educación no es sinónimo de instrucción.

En efecto, instruir solo comprende la transmisión directa de saberes y conocimientos para la construcción de una concepción del mundo. Por su parte, educar va mucho

más allá, en tanto posibilita el desarrollo de habilidades, valores y comportamientos que permiten a su vez el crecimiento de la personalidad.

En Grecia, los jóvenes se formaban en el gymnasium y su cultura intelectual venía a completar la educación de su cuerpo. El gymnasium no tenía por principal objeto formar a los soldados de la ciudad; el deporte y los ejercicios físicos eran un fin en sí mismos, un «arte de la paz» del que se esperaban almas bien templadas, equilibradas y nobles. Se preparaban, con los cuerpos mejor dispuestos, atletas dignos de figurar en los Grandes Juegos y llamados a contribuir de este modo a la gloria de su ciudad (Grimal, 1981).

Sin embargo, en Roma el objetivo supremo de la educación siempre estuvo dirigido al desarrollo y formación de la oratoria. En los primeros quince años de vida el discípulo se dedicaba a los estudios gramaticales, luego continuaba estudiando con el retórico, maestro que le proponía ejercicios de construcción de discursos de diversas temáticas. Incluso los estudiantes concursaban con la finalidad de demostrar quién tenía los mejores argumentos o el suficiente ingenio para convencer con sus palabras al auditorio, que en dichas competencias estaba formado por los padres de los alumnos, otros maestros u oradores notables de la época. Vale recordar que la educación tal como la conocemos hoy, en aquellos tiempos no se circunscribía al marco estrecho del aula, sino por el contrario, las clases de oratoria se daban en los foros, en las calles, en las plazas públicas y los comercios, donde los transeúntes podían disfrutar de las declamaciones, lecturas públicas e improvisaciones de los discípulos y sus maestros. De estas representaciones surgieron las grandes obras de la literatura clásica que hoy mantienen fuertes resonancias en la impronta cultural.

Así pues, lograr mantener una enseñanza interdisciplinaria y multisemiótica de la literatura como arte constituye el objetivo rector de esta investigación y de la praxis educativa de las asignaturas Literatura universal y Latín, que se articulan en favor de un aprendizaje más significativo del arte de la palabra en todas sus manifestaciones. Para ello, se ha seleccionado el análisis de la obra *Aulularia* del dramaturgo Plauto, la comedia más representativa del paisaje ético-moral grecolatino.

Desarrollo

La traducción literaria

Como apunta J.R. Ladmira, las literaturas nacionales europeas comienzan con las traducciones de latín y griego, pasan por las adaptaciones inspiradas en ellas, hasta llegar a los textos producidos por las lenguas nacionales de cada cultura.

Entre los elementos distintivos de la traducción literaria a decir de Suárez, C. (2018) se deben tener en cuenta que la traducción literaria, como una de las formas de mediación cultural por excelencia al tratarse de una experiencia del Otro a través de una operación muy complicada cuyas esencias trata de establecer la teoría de la traducción con no pocas polémicas y ambigüedades, en tanto es un quehacer

encabalgado entre la ciencia y el arte, cuya misma posibilidad se ha puesto en entredicho en el plano teórico, mientras una práctica saludable y cada vez más intensa, se erige como un embarazoso enigma lingüístico. Para el estudioso se trata de deshacer la madeja de los intercambios interculturales y los procesos de formación de las literaturas nacionales, constituye una práctica fundacional, en la medida en que todo texto traducido se comporta como una literatura de importación que ha sido recortada de su serie de origen para insertarse en otra serie literaria, dentro de la cual funcionará de modos inéditos, muy diversos de aquellos en que se produjo su hábitat cultural.

A su vez refrenda las palabras del comparatista francés Daniel-Henri Pageaux cuando planteaba que: *El texto traducido es una especie de utopía, de no lugar (palabras utilizadas ya para calificar a la literatura comparada), que no es similar al texto-fuente, ni tampoco es asimilable a un texto directamente escrito en la misma lengua en que se escribe, es decir, la de la lengua-meta. La actividad traductora termina por transformar un texto-meta en una especie de intertexto.*

Estos *intertextos* o textos traducidos son un campo de comunicación y enfrentamiento entre culturas en tanto conviven en él las marcas de la literatura extranjera con las marcas de la literatura de llegada, así como con las intervenciones del traductor, cuya cultura materna interferirá no pocas veces en su escritura, consciente o inconscientemente, al mismo tiempo que la actividad *traduccional* misma corresponde a una selección deliberada que generalmente tiene que ver con los reclamos de la cultura importadora.

Por ello la traducción como toda escritura, comenzará a dialogar con el conjunto de los textos escritos en la lengua a la cual ha sido vertida.

Las más diversas interrelaciones se manifiestan, pues, como una constante entre la historia de la traducción y la historia literaria de una época dada. Uno de los capítulos de esa interdependencia entre traducción y literatura puede repasarse cuando se emprende el análisis de la formación de las literaturas nacionales.

En el teatro griego la orquesta era circular, donde se situaba el coro, en cambio, en el teatro romano era semicircular y los actores no actuaban allí.

En Grecia, el proscenio era una plataforma de 4 metros de altura que estaba en la parte anterior de la escena, donde actuaban los actores. En Roma, era un podio de 1 metro de altura cerrado en la parte posterior por un telón de fondo.

¿Aulularia, La comedia de la olla o La comedia de la ollita?

Como afirma Ángel Iglesias, "el nombre representa a la persona y define al personaje en una situación dada. Esta identificación no es una simple etiqueta; es la imagen del nombrado y esa imagen se confunde con él. De ahí que el nombre identifique y defina".

Los estudios reconocen que la traducción correcta de la obra debiera ser *La comedia de la ollita*, por ello el término de *La olla* difiera de los estudios filológicos más actualizados.

La *Aulularia* es en cuanto a su temática mucho menos una obra de producción en serie que la mayoría de las comedias de Plauto: no hay joven enamorado y sin recursos, ni muchacha en poder de un chulo o una alcahueta, ni chulo perjuro y avaricioso, ni parásito bufón.

La *Aulularia* es notable por la riqueza de sus partes líricas. En cuanto al original griego, se está por lo general de acuerdo en atribuirlo a Menandro. La fecha de estreno de la *Aulularia* es desconocida, pero seguramente pertenece al período medio de la actividad literaria del poeta, primer decenio del siglo II, antes del Pseudolus. El más famoso descendiente literario de la *Aulularia* es *L'Avare* de Molière.

Para abordar el trabajo con el texto literario referido desde los presupuestos del vínculo entre la Literatura Universal y el estudio de la lengua latina, es preciso aclarar que Plauto crea sus comedias durante las Guerras Púnicas. En este período la lengua culta todavía no era el latín, la lengua latina aún no alcanzaba su cumbre estética, con lo cual, la comedia *Aulularia* está escrita en latín preclásico. Es por ello que la obra representa en todo su esplendor los rasgos de la lengua popular, así como representa la asimilación de la cultura helénica, ello se evidencia sobre todo en los préstamos lingüísticos griegos que utiliza.

El teatro de Plauto es eminentemente popular, pues es el pueblo el protagonista y también el destinatario de su obra. Aunque imita el modelo griego de la Comedia Nueva, hay que reconocer que Plauto imprime su estilo logrando así un producto original, que bien es contextualizada y asimilada por Roma. El dramaturgo logra evadir al espectador de los problemas políticos a los conflictos humanos en un ambiente griego, alejado de su realidad inmediata, por lo que logra gran aceptación popular. Para ello, utiliza las intrigas de la comedia griega con la intención de defender la moral tradicional de Roma ante las tentaciones de la vida helénica. Asimismo, representa arquetipos humanos de la vida mediterránea que le imprimen a la comedia notable valor.

La obra de Plauto ha servido de modelo a tres manifestaciones literarias representativas de tres momentos cruciales en la evolución del género cómico: el *Querolus*, una comedia escrita para ser leída o recitada en una época de transición entre el mundo antiguo y el Medioevo; la *Aulularia* de Vital de Blois, un producto literario autónomo, ejemplar destacado de la *noua* comedia narrativa del siglo XII; y la *Stephanium*, comedia dramática sensu stricto, muestra de la recuperación renacentista de la antigua *palliata latina*. Al margen quedan las imitaciones vernáculas posteriores cuyo máximo exponente tal vez sea *El avaro* de Molière.

La Aulularia o La comedia de la olla

ARGVMENTVM II

Aulam repertam auri plenam Euclio
Vi summa servat, miseris adfectus
modis.

Lyconides istius vitiate filiam.
Vult hanc Megadorus indotatam
ducere,

Lubensque ut faciat dat coquos cum
obsonio.

Auro formidat Euclio, abstrudit foris.

Re omni inspecta compressoris
servolus

Id surpit. Illic Euclioni rem refert.

Ab eo donatur auro, uxore et filio.

ARGUMENTO II

Euclión encuentra una olla llena de oro y la guarda con/
un empeño sin igual y sin poder encontrar reposo. /
Licónides viola a su hija. Megadoro quiere casarse con /
ella sin dote, y para que Euclión consienta con más/
gusto, le manda unos cocineros con provisiones/ para
una cena. Euclión teme por el oro y lo esconde fuera / de
casa. Un esclavo de Licónides le observa y se lo/
roba, pero Licónides se lo devuelve a Euclión, que
le entrega el oro, una esposa y su hijo.

Desde el mismo *Argumento II* de la obra, se puede realizar un trabajo interdisciplinar en cuanto a:

- Estructura de la obra.
- Temática argumental.
- Elemento que domina de principio a fin la escena.
- Recursos dramáticos populares.
- Costumbres de la vida romana.
- Caracterización de personajes arquetipos.
- Etimología y onomástica de los personajes.
- Préstamos lingüísticos griegos presentes en la obra.

Actividades para el trabajo con el texto original:

1. Investiga y ficha los principales rasgos fonológicos y morfológicos que tipifican la lengua latina. Para ello te sugerimos que leas cuidadosamente el acápito titulado **La pronunciación del latín**, ubicado entre las páginas XVI-XXIII, así como los epígrafes titulados **Morfología** y **La declinación**, que se encuentran entre las páginas 213-219 del libro **Introducción al latín**. (Campuzano, L. (1989) *Introducción al latín*. Ed. Pueblo y Educación: La Habana.)
2. Localiza en un diccionario Latín-español las siguientes palabras:
Aula
Aurum
Plena
Summa
Miserus
Adfectus
Filia, filius

Omni

Uxor

- a) Investiga a qué declinación pertenece cada una de ellas.
 - b) Identifica en qué caso y número se encuentran por la terminación que ocupan en el fragmento.
 - c) ¿Qué semejanzas tienen estos vocablos con el español?
 - d) ¿De estos étimos latinos qué palabras se derivan al español? Ejemplo: *eclesia*, ae, f: *iglesia*< *eclesiástico*
3. Extrae los nombres propios de los personajes mencionados en el fragmento y responde las siguientes interrogantes:
- a) ¿Constituyen nombres griegos o latinos?
 - b) Investiga el origen etimológico de los nombres.
 - c) ¿Qué relación se establece entre el nombre y la personalidad del personaje?
 - d) ¿Qué valor estético le aporta a la obra la onomástica de los personajes?
4. Establece una comparación entre el texto original y su traducción, teniendo en consideración los siguientes aspectos:
- Extensión (número de palabras)
 - Orden de la sintaxis (ubicación del adjetivo con respecto al sustantivo, ubicación del verbo en la oración)
 - Empleo de palabras invariables o conectores (preposiciones, conjunciones, adverbios, pronombres)
5. Atendiendo a la extensión del fragmento y al escaso empleo de conectores, ¿por qué se puede afirmar que el latín constituye una lengua sintética?

Conclusiones

Desde la perspectiva interdisciplinar la obra *Aulularia* permite el acercamiento desde dos asignaturas, Literatura Universal y Latín, para el trabajo con las obras literarias traducidas de dicha lengua. El trabajo colaborativo entre ambas disciplinas permite de forma significativa que el estudiante logre visualizar cómo se articulan el lenguaje, la historia y las categorías literarias en un todo coherente llamado obra artístico-literaria.

Así pues, se llega a la conclusión de que la obra literaria posibilita el acercamiento al mundo del arte por medio de las diversas expresiones depositarias de historia, cultura y tradición, personificadas en aquellos aspectos relevantes que demuestran su validez a lo largo del tiempo como testimonios fehacientes de la cultura de los pueblos. Ello se evidencia en la propuesta presentada, donde se demuestra una vez más que la cultura grecolatina permanece como sustrato supranacional de nuestra cultura y a su vez constituye referente primero y obligado en la formación de todo humanista.

Referencias Bibliográficas

Campos, H. (2011). *Por qué y cómo de la onomástica en la Aulularia de Plauto (254 a. C. –184 a. C)*. Revista Káñina, vol. XXXV, núm. 1. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

Grimal, P. (1981) *La civilización romana. Vidas, costumbres, leyes, artes*. París: Flammarion.

Suárez, C. (2018) *La alegría de traducir*. La Habana, Cuba: Centro de Estudios Martianos. ISBN: 978-959-271-273-7.